

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że Eliasz już przyszedł i nie poznali go ale uczynili z nim jak chcieli tak i Syn człowieka ma cierpieć przez nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak mówię wam: Eliasz już przyszedł* i nie rozpoznali go, ale zrobili z nim, co chcieli;** tak i Syn Człowieczy ma od nich ucierpieć. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, że Eliasz już przyszedł i nie rozpoznali go, ale uczynili z nim, jak zechcieli. Tak i Syn Człowieka ma cierpieć przez nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że Eliasz już przyszedł i nie poznali go ale uczynili z nim jak chcieli tak i Syn człowieka ma cierpieć przez nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Eliasz już przyszedł, lecz nie rozpoznali go i zrobili z nim, co chcieli. Podobnie Synowi Człowieczemu zadadzą wiele bólu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mówię wam, że Eliasz już przyszedł, jednak nie poznali go, ale zrobili z nim, co chcieli. Tak i Syn Człowieczy dozna od nich cierpień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wam powiadam: Iż Eliasz już przyszedł, wszakże nie poznali go, ale uczynili mu, cokolwiek chcieli; takci i Syn człowieczy ma ucierpieć od nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże powiadam wam, iż Eliasz już przyszedł, a nie poznali go, ale uczynili nad nim, cokolwiek chcieli. Tak ci i syn człowieczy będzie od nich cierpiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz powiadam wam: Eliasz już przyszedł, a nie poznali go i postąpili z nim tak, jak chcieli. Tak i Syn Człowieczy ma od nich cierpieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz powiadam wam, że Eliasz już przyszedł i nie poznali go, ale zrobili z nim, co chcieli. Tak i Syn Człowieczy ucierpi od nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam jednak, że Eliasz już przyszedł i nie rozpoznali go, ale postąpili z nim, jak chcieli. Tak i Syn Człowieczy będzie przez nich cierpiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedźcie jednak, że Eliasz już przyszedł, ale go nie rozpoznali i postąpili z nim tak, jak im się podobało. Podobnie Syn Człowieczy dozna od nich cierpień”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak, zapewniam was: Eliasz już przyszedł, a nie poznali go, lecz co chcieli, zrobili z nim. Tak również Syn Człowieczy będzie umęczony przez nich”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A nawet wam powiem, że Eliasz już przyszedł, ale go nie poznali i zrobili z nim, co chcieli. W podobny sposób Syn Człowieczy będzie przez nich cierpiał.

¹⁾ <x>470 11:14</x>; <x>490 1:17</x>

²⁾ <x>470 14:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale powiadam wam, że Eliasz już przyszedł, lecz go nie poznali i postąpili z nim, jak chcieli. A także Synowi Człowieczemu nie oszczędzą cierpień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Проте кажу вам, що Ілля вже прийшов, та його не впізнали, але зробили з ним те, що хотіли. Так і Син Людський має від них постраждати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadam zaś wam że Elias już przyszedł i nie poznali go ale uczynili wewnątrz w nim te które sprawy zechcieli; w ten właśnie sposób i ten syn tego człowieka ma planowo cierpieć pod przewodnictwem ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale powiadam wam, że Eliasz już przyszedł, i go nie rozpoznali, ale uczynili mu cokolwiek chcieli; tak też i Syn Człowieka ma z ich strony ucierpieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale z drugiej strony, powiadam wam, że Eljahu już przyszedł, a ludzie go nie poznali, ale zrobili z nim, co im się podobało. Tak samo i Syn Człowieczy dozna wkrótce cierpień z ich rąk".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale mówię wam, że Eliasz już przyszedł, a oni go nie rozpoznali, lecz zrobili z nim, co chcieli. Tak też Syn Człowieczy ma cierpieć z ich rąk”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam jednak: On już przyszedł, ale nie rozpoznali go! Co więcej, haniebnie go potraktowali! Również i Mnie, Syna Człowieczego, czeka cierpienie z ich rąk.